

Кушнина Людмила Вениаминовна, Раскопина Лариса Павловна

### **ИССЛЕДОВАНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ГАРМОНИИ В АКСИОЛОГИЧЕСКОЙ ПАРАДИГМЕ**

Статья посвящена описанию гармонии как лингвопереводческой категории, выступающей дополнительной аксиологической доминантой перевода, наряду с адекватностью и эквивалентностью. Выбор гармонии в качестве высшего критерия оценки качества перевода позволяет изучать процесс перевода в рамках аксиологической лингвистики, акцентирующей внимание на асимметричной актуализации в тексте ценностных ориентаций представителей взаимодействующих лингвокультур. В качестве иллюстрации теоретических положений использованы сказка К. И. Чуковского "Муха-Цокотуха" и ее переводы на французский и немецкий языки.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2015/7-1/30.html](http://www.gramota.net/materials/2/2015/7-1/30.html)

Источник

#### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2015. № 7 (49): в 2-х ч. Ч. I. С. 115-118. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2015/7-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2015/7-1/)

#### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

Таким образом, мы осуществили попытку систематизировать и классифицировать тематическую группу *Military* (Военные). Нами было выделено 95 единиц путем выборки из исторических корпусов и лексикографических источников. Анализ наименований, относящихся к армейскому роду деятельности, дал понять, что в Средневековье в Англии воины пехоты, моряки и кавалерия занимались охраной территории и жителей. Была узкая специализация представителей ратного дела в зависимости от вида оружия, вида военного соединения и рода войск. Иерархия военнослужащих представляла собой «лестницу» от солдата до констебля.

#### Список литературы

1. **Средние века.** М.: Наука, 2009. Т. 4. Вып. 70. 240 с.
2. **Яндекс. Перевод** [Электронный ресурс]. URL: <https://translate.yandex.ru/> (дата обращения: 30.03.2015).
3. **Medieval Army Organization** [Электронный ресурс] // Medieval History Source. URL: <http://www.medieval-spell.com/Medieval-Army.html> (дата обращения: 30.03.2015).
4. **Medieval Warfare** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.medievalwarfare.info/> (дата обращения: 30.03.2015).
5. **Middle English Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <http://quod.lib.umich.edu/m/med/> (дата обращения: 30.03.2015).
6. **Online Etymology Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.etymonline.com/> (дата обращения: 30.03.2015).

#### SEMANTIC PECULIARITIES OF THE THEMATIC GROUP “THE MILITARY” IN MIDDLE ENGLISH

**Kuz'min Artem Aleksandrovich**  
*Voronezh State Pedagogical University*  
*Iz1om@yandex.ru*

The article deals with the semantic peculiarities of the thematic group “the military” which is the part of the lexical-semantic field “name of types of activity” in the Middle English period. The author makes the selection of lexical units and carries out the analysis of the meanings of the words related to the army. The idea that the names of the military in medieval England are a specific hierarchy and classification is grounded. The research allows getting the systemic idea about the military forces in the Middle English period. The received data may serve as an additional source of information about the period of Britain of the XI-XV centuries.

*Key words and phrases:* vocabulary with the meaning “military”; thematic group; hierarchy; classification; Middle English.

УДК 81'25

#### Филологические науки

*Статья посвящена описанию гармонии как лингвопереводческой категории, выступающей дополнительной аксиологической доминантой перевода, наряду с адекватностью и эквивалентностью. Выбор гармонии в качестве высшего критерия оценки качества перевода позволяет изучать процесс перевода в рамках аксиологической лингвистики, акцентирующей внимание на асимметричной актуализации в тексте ценностных ориентаций представителей взаимодействующих лингвокультур. В качестве иллюстрации теоретических положений использованы сказка К. И. Чуковского «Муха-Цокотуха» и ее переводы на французский и немецкий языки.*

*Ключевые слова и фразы:* синергетическая модель перевода; переводческое пространство; гармония; асимметрия; аксиология.

**Кушнина Людмила Вениаминовна**, д. филол. н., профессор  
**Раскопина Лариса Павловна**, к. пед. н.  
*Пермский национальный исследовательский политехнический университет*  
*lkushnina@yandex.ru; lraskopina@mail.ru*

#### ИССЛЕДОВАНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ГАРМОНИИ В АКСИОЛОГИЧЕСКОЙ ПАРАДИГМЕ<sup>©</sup>

Предметом исследования данной статьи выступает категория гармонии как аксиологическая доминанта переводческого пространства – синергетической модели перевода [3; 4; 5].

В основе нашего понимания гармонии лежит идея о том, что адекватность и эквивалентность как критерии качественного перевода отражают лишь определенный спектр взаимоотношений, возникающих между исходным и производным текстами. В связи с тем, что в современном переводоведении трактовка данных терминов неоднозначна, определим наше понимание. Адекватность мы понимаем как установление соответствия между лексическими, грамматическими, синтаксическими единицами, что не требует от переводчика серьезных усилий, а основано на знании лексики, грамматики и синтаксиса иностранного языка. Такой уровень переводческих соответствий, во-первых, связывает незначительное число языковых единиц сравниваемых языков, во-вторых, является необходимым в процессе изучения иностранного языка, а не в процессе обучения технологии перевода, т.е. базируется на разных компетенциях переводящей личности, что часто не учитывается исследователями.

<sup>©</sup> Кушнина Л. В., Раскопина Л. П., 2015

В рамках данной статьи приведем примеры из сказки К. И. Чуковского «Муха-Цокотуха» в оригинале и в переводе на французский и немецкий языки. Начнем с адекватных соответствий.

*Пошла муха на базар и купила самовар* [8, с. 3]. / *Et voici la mouche au bazar où elle achète un samovar* [10, p. 3].

При переводе данного фрагмента переводчик А. Абриль выбрал словарные соответствия, не совершая лексических трансформаций. Заметим, что в тексте имеются грамматические изменения, а именно – прошедшее время сказуемого текста оригинала изменено на настоящее время текста перевода, что мы объясняем необходимостью сохранения ритма оригинала. Мы придерживаемся позиции, что полной адекватности быть не может ввиду устойчивых асимметричных отношений между языковыми системами русского и французского языков.

Эквивалентность мы понимаем как установление тождественных отношений между единицами текстов оригинала и перевода, обусловленное использованием различных переводческих приемов и трансформаций. Суть таких преобразований сводится к межъязыковым процессам, что требует владения некоторыми переводческими компетенциями, которые имеют место в реальной переводческой практике.

Как показали наши наблюдения, отношения между текстами оригинала и перевода носят преимущественно эквивалентный характер.

Приведем два варианта перевода первых строк сказки на немецкий язык. Первый вариант принадлежит профессиональному переводчику В. Новак, второй выполнили студенты 5 курса специальности «Перевод и переводоведение» ПНИПУ:

Напомним оригинал:

*Муха, Муха-Цокотуха,  
Позолоченное брюхо!  
Муха по полю пошла,  
Муха денежку нашла* [8, с. 2].

Первый вариант перевода:

*Es fliegt die Fliege Suse Sum  
Voll Neugier in der Luft herum.  
Sie sieht was glänzen dort im Feld  
Und hebt es auf – das ist ja Geld!* [9, S. 3].

Второй вариант перевода:

*Eine Fliege – klein und rege  
Mit 'nem guldern glanzend Bauch,  
Fand ganz unvermittelt auf dem Wege  
Eine Münze und hob sie auf.*

А теперь приведем вариант перевода данного фрагмента на французский язык:

*Ah, petite mouche Zizzouche  
Aux reflets d'or et peu farouche!  
Un jour, au beau milieu d'un champ,  
Elle a trouvé un peu d'argent* [10, p. 2].

Как видим, во всех вариантах точного адекватного соответствия нет, т.к. это практически невозможно, поэтому переводчики выполняют различные преобразования, подбирая соответствующие эквивалентные формы. Заметим, что повествовательная интонация оригинала сохранена во втором варианте перевода на немецкий язык и во французском тексте. Если анализировать первый приведенный вариант, то он представляется более экспрессивным, передающим радостные эмоции Мухи-Цокотухи, а само предложение из повествовательного превращается в восклицательное. Подбирая вариант к русскому слову *денежка*, переводчики используют либо нейтральное *Geld* – *деньги*, либо *Münze* – *монетка*, либо *un peu d'argent* – *немного денег*. Сказочное прозвище *Муха-Цокотуха* также по-разному выражено: по-немецки *Fliege Suse Sum* и по-французски *Mouche-Zizzouche*. При этом французский переводчик сохранил рифму внутри номинации, в то время как немецкий переводчик ограничился более свободной формой, имитирующей производимый насекомым звук. В первом варианте происходит транспозиция образа: *позолоченное брюхо* становится блестящей денежкой: *was glänzen dort im Feld* – *что-то блестит на поле*; в других вариантах – либо *золотым отсветом* – *aux reflets d'or*, либо *сверкающим золотом брюшком* – *guldern glanzend Bauch*.

Во французском тексте мы отмечаем также наличие большого числа эквивалентных соответствий. Приведем пример:

*Вдруг откуда ни возьмись  
Маленький комарик  
А в руке его горит  
Маленький фонарик* [8, с. 5].

*Tout à coup, apparaît dans l'air  
Un moustique;  
Le sabre au côté, il a l'air  
Héroïque...* [10, p. 6].

Мы констатируем, что в тексте перевода минимальное количество словарных соответствий. В результате межъязыковых трансформаций переводчик заменил *фонарик саблей*, а сам комарик в переводе назван *героическим*. Комар предстает *героем* и в немецком варианте сказки:

«*Ruhm und Ehre dem Auserwählten,  
Dem Bräutigam, dem Mückenhelden!*» [9, S. 10].

Переводчик сохранил общий тон фрагмента – неожиданное появление комара, летящего навстречу Мухе-Цокотухе и спасающего ее. Эквивалентность мы признаем основным параметром перевода.

В своих исследованиях мы выдвинули новую аксиологическую доминанту перевода – гармонию, предполагающую, что отношения между исходным и производным текстами строятся на смысловой соразмерности, смысловой согласованности, которые обусловлены проявлением межъязыковой и межкультурной асимметрий. Как поясняет в своей работе «Язык и естественный интеллект» Н. К. Рябцева, «асимметрия – это отсутствие единообразия в строении и функционировании. ...естественный язык асимметричен на всех своих уровнях, во всех своих единицах, их функциях и проявлениях, в парадигматике и синтагматике, в синхронии и диахронии: в строении, структуре, организации, употреблении, эволюции, в отношении к другому языку и своим подъязыкам и пр.» [7, с. 20-21].

Подчеркнем мысль ученого об асимметрии одного языка в отношении к другому языку. Представляется, что эта идея имеет кардинальное значение для осмысления закономерностей процесса перевода. Если языки асимметричны по своей природе, то процесс воссоздания текста перевода может оказаться успешным при условии воссоздания асимметрии. Кроме того, изучение закономерностей языковой картины мира в сознании носителей разных языков и культур показало, что и культуры асимметричны. Так, О. А. Корнилов приводит многочисленные факты асимметричного отношения между культурами, начиная с простейших темпоральных проявлений, когда приветствие *добрый день* по-разному выражается в русской, английской, испанской, французской, немецкой лингвокультурах [2].

В своем исследовании, посвященном разработке синергетической модели перевода – переводческому пространству, мы выделили так называемое фатическое поле, в котором формируются имплицитные смыслы, или смыслы культуры, которые отражают этнокультурные расхождения представителей различных культур. Мы проанализировали данный феномен изначально на примере сопоставления русской и французской лингвокультур, постижение которых переводчиком происходит в результате освоения интертекстуальных связей данного текста с другими текстами в рамках двух взаимодействующих культур. Именно в фатическом поле происходит взаимодействие смыслов культуры, их асимметризация, а результатом данного процесса является достижение смысловой гармонии. Мы показали также, что переводческое пространство – синергетическая модель перевода, и асимметрия отражает суть межъязыковых и межкультурных расхождений, а установление взаимодействия между языками, культурами, текстами и коммуникантами происходит благодаря синергии смыслов. Этот процесс характеризуется приращением новых смыслов, приемлемых в принимающей культуре. Нам представляется, что устремления переводчика, вся сила его профессиональных компетенций должны быть направлены на воссоздание асимметрии, на синергетическое действие, на гармонию, что требует от переводчика значительных интеллектуальных и эмоциональных усилий [3; 5].

Приведем пример гармоничного перевода. Нас заинтересовала такая фраза в тексте перевода на французский язык: *Maître Fourmi, bien-sur, ne ménage pas ses chaussures*, что в обратном буквальном переводе означает *Господин муравей, разумеется, не жалеет своих башмаков*.

Почему переводчик выбрал номинацию *Maître Fourmi* и почему этот вариант мы признаем гармоничным? Если вспомнить не менее известную басню Ла Фонтена «Le Corbeau et le Renard» («Ворона и Лисица»), поэтический перевод которой с французского языка на русский талантливо выполнен И. А. Крыловым, то можно заметить, что в оригинале французский баснописец называет своих героев *Maître Corbeau* и *Maître Ranard* – буквально: *господин Ворон* и *господин Лис*. Как видим, для французского фольклора такая номинация является привычной, и поэтому была использована при переводе сказки с русского языка на французский. Лингвокультурные традиции послужили основанием выбора переводческого решения. Языковая и культурная асимметрии в результате синергии смыслов в переводческом пространстве обусловили переводческую гармонию, естественное вхождение текста перевода в принимающую культуру.

Напомним, что наряду с гармонией как высшим критерием качественного перевода мы обосновали категорию дисгармонии, характеризующую некачественный перевод, содержащий переводческие ошибки, несоответствия, погрешности и пр.

Здесь же подчеркнем, что гармония – это аксиологическая категория. Свою исследовательскую задачу мы видим в том, чтобы показать, что благодаря выдвижению гармонии в статус лингвопереводческой категории, характеризующей высший уровень качества перевода, мы можем приступить к изучению аксиологического статуса самого переводоведения.

Основанием этих предположений является формирование и поступательное развитие целого ряда новых направлений гуманитаристики, таких как аксиологическая лингвистика. Исследования в этой области проводят такие ученые как Е. В. Аверьянова [1], Н. А. Сидорова [7] и др.

В работе Е. В. Аверьяновой исследуются семилингвистические аспекты религиозного дискурса, что приводит автора к размышлениям об аксиологии церковнославянского и латинского религиозных дискурсов. Ученый следующим образом разграничивает понятия аксиологии и идеологии: «в семиотике принято различать парадигматическую взаимосвязь ценностей (аксиологию) от синтагматической (идеологии)» [1, с. 103]. Автор поясняет, что аксиологические ценности принадлежат глубинным структурам, они виртуальны, а идеологические ценности актуализируются в речевой коммуникации. Кроме того, различаются базовые и вспомогательные ценности.

В рамках нашей работы представляет интерес лингвоаксиологическая концепция коммуникации, предложенная Н. А. Сидоровой [7]. Названное исследование развивает теорию речевых актов. Для нас важно, что автор изучает закономерности дискурсивного взаимодействия русскоязычных и англоязычных коммуникантов, в ходе которого актуализируются ценности участников речевой коммуникации. Разработанная Н. А. Сидоровой концепция имеет непосредственное отношение к сопоставительной лингвистике и теории перевода. Общеязыковая и общекультурная асимметрия выражается, среди прочего, в культуре ценностей. С позиций нашей концепции, фатическое поле – как поле культуры – изучается переводчиком с целью выявления ценностных ориентаций представителей двух взаимодействующих культур, двух текстов, находящихся в сфере единого переводческого пространства. Мы акцентируем внимание на том, что ценности в рамках одной культуры теряют, полностью или частично, свою роль. Их симметричная актуализация в тексте перевода может оказаться излишней, иными словами, базовые и вспомогательные ценности могут меняться ролями: то, что в одной культуре является базовой ценностью, в другой может оказаться вспомогательной, и наоборот.

Мы предположили, что аксиологическая лингвистика может послужить теоретической базой для аксиологического переводоведения. Изучение аксиологической категории гармонии в переводе положит начало этому перспективному направлению.

#### Список литературы

1. Аверьянова Е. В. Семиолингвистические аспекты религиозного дискурса. Тюмень, 2012. 196 с.
2. Корнилов О. А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. М.: ЧеРо, 2003. 349 с.
3. Кушнина Л. В. Динамика переводческого пространства. Пермь, 2003. 232 с.
4. Кушнина Л. В. Теория гармонизации: опыт когнитивного анализа переводческого пространства. Пермь, 2009. 196 с.
5. Кушнина Л. В. Языки и культуры в переводческом пространстве. Пермь, 2004. 163 с.
6. Рябцева Н. К. Язык и естественный интеллект. М., 2005. 640 с.
7. Сидорова Н. А. Основы лингвоаксиологической концепции речевой коммуникации: автореф. дисс. ... д. филол. н. М., 2011. 59 с.
8. Чуковский К. И. Муха-Цокотуха. М.: Малыш, 2005. 12 с.
9. Tschukowski K. Fliege Suse Sumsumsum. Verlag Malysch. M., 1977. 16 S.
10. Tchoukovski K. La Mouche Zizouche traduit du russe par Henri Abril. M., 1990. 12 p.

#### THE RESEARCH OF TRANSLATION HARMONY IN AXIOLOGICAL PARADIGM

Kushnina Lyudmila Veniaminovna, Doctor in Philology, Professor  
 Raskopina Larisa Pavlovna, Ph. D. in Pedagogy  
 Perm National Research Polytechnic University  
 lkushnina@yandex.ru; lraskopina@mail.ru

The article is devoted to the description of harmony as a linguistic and translation category being an additional axiological dominant of translation along with adequacy and equivalence. Choosing harmony as the highest criterion in the interpretation quality assessment allows studying the translation process within the framework of axiological linguistics which focuses on the asymmetric actualization of value orientations of the representatives of interacting linguocultures in the text. The fairytale “Buzzy-Wuzzy Busy Fly” by K. I. Chukovsky and its translations into French and German is taken as an illustrative material for the theoretical background.

*Key words and phrases:* synergetic model of translation; translation space; harmony; asymmetry; axiology.

УДК 800.86/87

#### Филологические науки

*Репрезентация пространственных отношений отражает специфику восприятия мира языковым сознанием и, следовательно, может служить моделью для изучения языковой картины мира. В статье предпринято описание наречий с пространственной семантикой с целью определения основных видов локализации во фрагменте диалектной картины мира. Диалектный язык обеспечивает нас информацией о крестьянском мировидении, которое, с одной стороны, является одной из главных составляющих русской национальной картины мира, а с другой – фактором, оказывающим большое влияние на ее формирование.*

*Ключевые слова и фразы:* пространство; диалектное высказывание; локализатор; локализация; картина мира; наречие.

Лагута Нина Владимировна, к. филол. н., доцент  
 Амурский государственный университет  
 nlaguta@mail.ru

#### НАРЕЧИЯ КАК СРЕДСТВО ЛОКАЛИЗАЦИИ ПРОСТРАНСТВА (НА ДИАЛЕКТНОМ МАТЕРИАЛЕ)<sup>©</sup>

Категория пространства относится к одной из важнейших абстрактных категорий и является объектом изучения многих отраслей научного знания. Лингвистические исследования, в первую очередь, сосредоточиваются